

Atelier 2

Intervenants

GEORGE Clotilde, doctorante en Sciences du Langage, Laboratoire : ATILF, Université de Lorraine, France, « *Petit ou grand café ?* » : *Quelques questionnements liés à l'analyse d'un acte langagier saisi dans une temporalité large en contexte de formation professionnelle exolingue*

VARGA Claudia, counsellor, St. Dimitry Center, Cluj-Napoca PhD student, Faculty of History and Philosophy, Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca & COPOERU Ion, Dept. of Philosophy, Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca, *Interactions as source of the change of behavior in addiction and recovery from addiction. An exploratory study*

MANNO Chiara, Doctorante, laboratoire MoDyCo - UMR 7114 Université Paris Nanterre, France, *Mise en regard d'interactions issues de langues éloignées*

LANDOLSI Houda, Chercheure postdoctorale, Université d'Uppsala, Suède et Lab. ICAR, Lyon, France, *De l'hétéro-reformulation à la pseudo-reformulation. Interaction verbale et argumentation dans un débat télévisé sur l'identité et l'intégration*

Modérateur: CUREA Anamaria, Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca

Communication 1

GEORGE Clotilde, doctorante en Sciences du Langage, Laboratoire : ATILF, Université de Lorraine, France, « *Petit ou grand café ?* » : *Quelques questionnements liés à l'analyse d'un acte langagier saisi dans une temporalité large en contexte de formation professionnelle exolingue*

- 1. Chef et apprentie allophone en cuisine : une interaction complexe

1.1. L'interaction directe

Définition de l'interaction:

- relative à l'**action** (Kerbrat-Orecchioni, 1990)
- **située** (Vinatier, Laforest, Filliettaz, 2018)
- **multimodale** (Traverso, 2016)
- **coconstruite** (Goodwin, 1979)

Dans cette recherche, l'interaction est une situation:

- **professionnelle**: l'activité de cuisine dans un restaurant
- de **didactique professionnelle**: la formation d'une apprentie en cuisine
- **exolingue**: la communication entre un locuteur de français et une locutrice de polonais
- **d'apprentissage de LE**: apprentissage du français par l'apprentie

1.2. Une multiplicité de rôles en interaction

- asymétries de type complémentaire (Vion, 1992): chef de cuisine/vs/commis, maître d'apprentissage/vs/apprentie, locuteur expert de français/vs/apprenante de français
- participants engagés dans un rapport de type *formant-formé*, un rapport de place inégalitaire (CHEF – position haute, APP – position basse).
- asymétries constitutives de l'échange, acceptées, voire revendiquées.

1.3. Un bricolage de ressources en interaction

- La dimension exolingue favorise une variété de codes linguistiques (le français, le polonais, l'anglais), donc l'alternance codique et le mélange codique.
- les ressources visuelles (gestes et mimique)
- les ressources sonores, vocales mais non-verbales (intonation, volume de la voix)
- L'un des participants est en apprentissage à la fois de compétence en langue-culture et de compétence professionnelle: la variation des formes est évolutive.

2. « Café »: la description d'un acte langagier saisi dans une temporalité large

- Méthodologie de collecte et de traitement du CORPUS:
- - avec une approche de type ethnographique
- - filmer une situation de formation professionnelle entre un chef français et une apprentie allophone (polonaise)
- - une prise par mois, sur une année scolaire: 5 prises, 11h d'enregistrement
- - les données filmées permettent de transcrire les différentes modalités de l'interaction: verbale, interface verbale-vocale, vocale, mimo-gestuelle, proxémique, regards
- - logiciel ELAN

SOUS-CORPUS: quand CHEF propose à APP un café

- Comparaison de 4 séquences extraites de 4 enregistrements réalisés à un mois d'intervalle
- Séquences brèves

2.3. Analyse comparée des extraits

2.3.1. Rôles, asymétrie et acte de langage

- La caractéristique fondamentale: l'asymétrie
- Les séquences font partie intégrante de la part langagière au travail, s'inscrivant dans le temps et le contexte professionnel (la formation de la communauté de pratique (Wenger 1998))

2.3.2. Bricolage interactionnel et construction d'un répertoire de ressources évolutif

1er extrait - « aide à l'encodage » ou facilitation du « travail interactif du partenaire » (Vion, 1992) produites par CHEF: structuration des contenus, reprises et reformulations, traductions, gestes.

CHEF occupe son rôle d'informant linguistique, en plaçant les éléments linguistiques en objets d'apprentissage pour assurer le principe de progressivité

Le rôle d'informant linguistique se greffe au rôle du maître d'apprentissage.

2^e extrait - l'activité n'est plus interrompue, la réponse est immédiate, aucune ressource mimo- gestuelle, un seul code linguistique: un acte routinisé et simplifié

Discussion

- 1) En quoi les effets de corpus corrigent/enrichissent/compliquent les micro-analyses?
- 2) Est-il légitime d'isoler les séquences pour l'analyse alors que l'histoire conversationnelle est non-observable?
- 3) Est-il légitime d'analyser des données lacunaires (absence de données de certains regards et gestes avec l'angle de captation, segments impossibles à transcrire, etc.)?
- 4) Est-il légitime de comparer des données inégales (présence et absence de données du langage mimo-gestuel et proxémique selon les séquences)?

Communication 2

VARGA Claudia, counsellor, St. Dimitry Center, Cluj-Napoca PhD student, Faculty of History and Philosophy, Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca & COPOERU Ion, Dept. of Philosophy, Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca, *Interactions as source of the change of behavior in addiction and recovery from addiction. An exploratory study*

- Idée de départ: l'importance du réseau social de soutien dans le rétablissement d'une personne souffrant d'addiction
- Examiner le potentiel thérapeutique des interactions directes et les éléments qui amènent les personnes en question à dépasser l'étape du déni, à accepter d'être intégrées dans un programme de récupération, de traverser le processus de rétablissement
- Comblent une lacune: absence de recherches scientifiques susceptibles de documenter la manière dont les interactions contribuent au traitement de l'addiction.
- Une étude exploratoire qui utilise une méthode inspirée de l'analyse des interactions

L'addiction et le modèle de réhabilitation Minnesota

- Changement de paradigme: l'école de Palo Alto et le modèle Minnesota: l'accent est déplacé du traitement psychiatrique médical ou psychanalytique individuel vers le changement de l'environnement social des individus.
- Le modèle de réhabilitation Minnesota : une approche interactionniste, le comportement personnel et la manière de communiquer doivent être étudiés à l'intérieur du contexte social
- Définir l'interaction dans ce contexte: la personnalité individuelle et les constructions sociales sont le résultat du processus d'interaction
- L'intérêt se dirige vers l'analyse des conversations et la relation entre les locuteurs dans la conversation.

Objectifs, méthode, corpus

Les objectifs de la recherche:

- (1) Comprendre les éléments de l'interaction au sein du groupe qui contribuent à faire dépasser l'étape du déni
- (2) Comprendre ce que motive les individus à accepter un programme de récupération
- (3) Comprendre les interactions qui facilitent l'intégration d'un nouvel arrivant dans le groupe de support

Méthode

- data-driven (inductive et abductive)
- mettre ensemble des assistants sociaux, des thérapeutes et des personnes en récupération et les faire fonctionner comme un groupe
- Selon le modèle Minnesota, il y a un interchangeement de rôles

Corpus

- Enregistrement vidéo, annoté par le logiciel ELAN
- Outils de recherche:
 1. Un guide de l'interview
 2. Un guide d'observation de la participation

Conclusions

- La récupération n'est pas vue comme un attribut personnel, mais comme un processus dirigé socialement, facilité et structuré par le groupe et résultant de la construction d'une nouvelle identité sociale.
- Le changement de rôles contribue à maintenir la mobilisation, ainsi que l'ouverture à exprimer ses sentiments

Discussion:

La nouvelle identité sociale est-elle fondée sur un nouveau statut (social?), celui de personne en récupération? Ce statut ne risque-t-il pas de devenir permanent?

Communication 3

MANNO Chiara, Doctorante, laboratoire MoDyCo - UMR 7114 Université Paris Nanterre, France, *Mise en regard d'interactions issues de langues éloignées*

- Définition de l'interaction et du champ d'étude:

L'interaction verbale est « toute forme de discours produit collectivement et par l'action ordonnée et coordonnée de plusieurs interactants » (Kerbrat-Orecchioni 1998)

La conversation : « forme de base du système d'échange de parole » (Sacks, Schegloff, Jefferson 1974)

Dans la conversation, l'entrée d'analyse est le comportement de l'allocutaire: les « signaux verbaux et non-verbaux qu'il emploie pour montrer sa participation active dans l'interaction » = les régulateurs discursifs

1^{er} défi: leur CLASSEMENT, un large éventail terminologique

Fonctions:

- signaler que le locuteur peut continuer de parler
- dire que ce qui a été dit a été compris
- montrer un accord
- manifester des émotions suite aux messages
- exprimer de la politesse et de l'empathie

Méthodologie, outils et concepts mobilisés

- Objectif: examiner les différences entre la fréquence, les fonctions et les variétés des régulateurs discursifs en français et en japonais
- CORPUS : données naturelles, collectées dans des situations sociales authentiques
- Enregistrement in situ: 2 sous-corpus, en français et en japonais, pour chaque langue - 5 conversations, participants - des étudiants

Analyse des données

1er temps: une segmentation effectuée sur la base du contenu thématique et syntaxique, située à un niveau meso-discursif, pour déterminer à quel moment de l'interaction les régulateurs discursifs sont employés

2nd temps: analyse

- variétés morphosyntaxiques en français et en japonais
- fréquence dans les deux langues
- position dans le tour de parole et fonctions

Analyse des données

- Les variétés morphosyntaxiques des régulateurs:
 - unités lexicales
 - unités non-lexicales
 - unités combinées
 - unités phrastiques
 - unités complexes

Conclusions

- Les unités lexicales: en fr et en jap on a trois façons différentes de dire *oui*
- Les unités combinées ne sont pas de même nature en français et en japonais
- Les unités complexes sont plus diversifiées en français
- La position des régulateurs: en japonais: également au tout début du tour du locuteur, en fr: seulement au milieu ou à la fin du tour
- La fréquence: en fr, alternance presque égalitaire entre régulateurs et hochements de tête, en jap, le nombre de régulateurs verbaux est majeur.

Discussion

- (1) Comment interpréter ces régulateurs en termes de *Face Threatening Actes* (fr) et de *Face Flattering Acts* (jap)
- (2) Dans quelle mesure expriment-ils de l'empathie?
- (3) Quelle est la conscience linguistique des locuteurs à l'égard des régulateurs discursifs?
- (4) Le sexe influence-t-il la production des régulateurs discursifs?

Communication 4

LANDOLSI Houda, Chercheure postdoctorale, Université d'Uppsala, Suède et Lab. ICAR, Lyon, France, *De l'hétéro-reformulation à la pseudo-reformulation. Interaction verbale et argumentation dans un débat télévisé sur l'identité et l'intégration*

Problématique

La reformulation comme acte interactionnel par excellence: auto-reformulation (produite par le locuteur pour réélaborer son propre énoncé) et hétéro-reformulation (produite par l'interlocuteur pour co-élaborer l'énoncé du locuteur)

L'analyse vise à montrer que dans une interaction directe, reformuler les propos de l'Autre peut avoir d'autres visées pragmatiques que ceux d'une auto-reformulation.

Dans un contexte de débat et d'échange polémique, une hétéro-reformulation n'a pas pour objectif de co-construire le sens, mais plutôt de dénigrer l'Autre, en donnant à l'énoncé source une nouvelle interprétation.

Cette étude vise à montrer que si les reformulations paraphrastiques établissent une équivalence sémantique, celle-ci ne garantit pas une co-orientation argumentative.

Objectifs: repérer les formes d'hétéro-reformulation, expliquer leur fréquence, préciser leurs fonctions textuelles et discursives et leurs propriétés sémantico-pragmatiques et argumentatives

CORPUS

- Le texte oral d'un débat entre Eric Zemmour et Yassine Belattar sur la question « Qu'est-ce qu'être Français aujourd'hui? »

06min01s.-06min57s.

- ÉRIC ZEMMOUR je disais donc/ (.) yassine belattar n'est PAS/ (.) n'est pas/ (.) c'est l'important n'est PAS/ cette qualité/ (.) d'humoriste/ (.) c'est qu'il est euh quelqu'un de beaucoup plus important/ (.) euh qu'on le croit/ [...] il est: l'incarnation: euh de: euh/ (.) comment vous dire// hem/ (.) cette stratégie: que: on appelle la taq'ia/ c'est-à-dire la dissimulation/
- Yassine Belattar ((rires))
- ÉRIC ZEMMOUR oui oui riez riez yassine belattar/ riez/ (.) riez
- Yassine Belattar ((rires)) la taq'ia juste on précise ce que c'est//
- ÉRIC ZEMMOUR oui on précise/ (.) c'est la dissimulation qui est ordonnée: aux musulmans dans le coran/ (.) euh pour islamiser/ en douce quand le rapport de force n'est pas favorable\ (.) euh yassine belattar est l'incarnation rigolarde/ (.) et: sarcastique/ (.) de cette taq'ia/ (.) euh il est/ (.) euh la version comique/ (.) de tariq ramadan

CORPUS

- 08min27s.-08min37s.
- YASSINE BELATTAR moi je suis là en tant que **français// (.) de confession musulmane** (.) vous mettez ça dans l'ordre que vous voulez// (.) je sais que ça vous fait mal/ (.) y a des français/ (.) de confession musulmane\ (.) islamiser la france/ (.) a priori/ (.) je n'ai ni le talent/ ni le savoir pour le faire/(.)
- 09min10s.-09min34s.
- ÉRIC ZEMMOUR monsieur belattar vous dites **je suis français de confession musulmane** (.) très bien\ (.) pourquoi vous dites pas/ (.) euh la réalité complète/ (.) c'est-à-dire que **vous êtes franco-/ (.) marocain//** (.) que **vous avez la double nationalité/ comme TOUS les marocains/**
- YASSINE BELATTAR ben oui/ de fait on l'a//
- ÉRIC ZEMMOUR merci/ (.) donc vous voyez//(.) déjà/ (.) déjà vous dissimulez quelque chose/ (.) pourquoi vous le dites pas//=
- YASSINE BELATTAR = non mais attendez/=
- ÉRIC ZEMMOUR non mais pourquoi vous NE le dites pas//=
- YASSINE BELATTAR mais qu'est-ce que vous voulez dire//(.)
- ÉRIC ZEMMOUR je veux dire que **vous avez une double nationalité/** (.) et que donc **vous avez une double allégeance** (.)
- 10min07s.-09min34s.
- YASSINE BELATTAR moi je vais même vous dire plus loin que ça// (.) **je suis/ (.) ni français ni marocain/ (.) je me revendique même / (.) afro-européen/** (.) vous voyez **je fais partie de deux continents** (.)
- ÉRIC ZEMMOUR =vous voyez// (.) déjà on précise/ (.) je vous ai précisé/ (.) vous voyez **vous êtes plus déjà français de confession musulmane/ (.) vous êtes afro-/ (.) afro- je sais pas quoi//**

Conclusions

- L'objectif de ces hétéro-reformulations est de modifier la façon dont le référent est présenté et considéré.
- Elles engagent un « changement de perspective énonciative » (Rabatel).
- Elles visent une double disqualification: en tant que débateur et en tant que membre d'une communauté sociale.
- La dérivation du thème du débat est possible grâce aux différentes formes de reformulation à travers la définition du référent Yassine Belattar.
- *Discussion*: Comment mobiliser les notions Locuteur, Énonciateur, Point de Vue (Rabatel) dans l'analyse de ces hétéro-reformulations?